

*Л. Д. Грушова, А. В. Бурак
(ВГУ им. П. М. Машерова, Витебск)*

ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ

В данной статье рассматриваются вопросы обучения переводу студентов неязыковых специальностей. Описываются трудности, возникающие у студентов при переводе текстов, в частности, лексического, стилистического и культурологического характера. Авторами предлагаются переводческие упражнения – языковые, формирующие элементарные предпереводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного иностранного языка и языка перевода, и коммуникативные, формирующие умения выполнять необходимые действия в переводе.

Основная цель обучения студентов неязыкового профиля иностранному языку является подготовка специалистов, умеющих читать иностранную литературу любой степени сложности с извлечением необходимой информации, обладающих навыками перевода текстов по специальности, имеющих разные стилистические особенности.

Вопросами обучения письменному переводу посвящены работы И. С. Алексеевой, В. Н. Комисарова, Л. К. Латышева, Р. К. Миньяр-Белоручева, А. Нойберта, А. Хутарко; вопросами перевода оригинальной литературы по специальности также занимались И. А. Цатурова, Н. А. Каширина, А. Н. Усачев, С. Р. Хайрова, Т. В. Серопегина и др.

Известно, что главной целью каждого перевода является достижение коммуникативной эквивалентности между текстами различных языков. При обучении переводу студентов неязыкового профиля важными являются не только языковая сторона переводимого текста, но также и знание его исторических, национальных, социально-культурных аспектов. Незнание этих особенностей может привести к неадекватности перевода и определенным стилистическим или семантическим погрешностям, а в некоторых случаях и к прямому искажению смысла.

Процесс перевода оригинальной литературы по специальности представляет для студентов неязыковых факультетов наиболее сложный вид работы, так как большинство из них не имеют глубоких знаний грамматики, не владеют нюансами лексических значений слов, не обладают достаточными страноведческими знаниями, а студенты 1-го курса не знают основ своей будущей специальности, не владеют стилистическими приемами перевода, поэтому их перевод является, как правило, дословным, не всегда соответствует литературному переводу и, в основном, не доставляет им творческого удовлетворения.

Поэтому необходима предварительная работа по подготовке студентов к данному виду деятельности. Многие исследователи в области перевода (М. П. Брандес, В. И. Повторов и др.) считают, что обучение переводу целесообразно начинать с «предпереводческих» упражнений, формирующих навыки и умения перевода того или иного вида. Предпереводческие упражнения имеют целью создать условия для успешного осуществления переводческого процесса, создать необходимую коммуникативную установку, проверить у студентов наличие языковых и фоновых знаний, показать им, как решают типовые переводческие задачи опытные высококвалифицированные переводчики [1, с. 64].

В. Н. Комиссаров подразделяет переводческие упражнения на *языковые*, формирующие элементарные предпереводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур исходного иностранного языка и языка перевода, и *коммуникативные*, формирующие умения выполнять необходимые действия. Эти упражнения включают задания по подбору соответствий и вариантов перевода при

переводе высказываний и отрезков текста разной трудности в зависимости от поставленной цели перевода и предполагаемого адресата [1, с. 65–73].

На подготовительном этапе целесообразно осуществить подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста. Обращение к словарям и справочникам на подготовительном этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на последующем этапе могут не соответствовать правильному значению слова, словосочетания или раскроются с меньшей потерей времени.

На подготовительном этапе целесообразно осуществить также подбор аналогичных текстов на языке перевода, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа. С помощью специальных заданий, рассчитанных на формирование навыков работы с текстом, студенты отрабатывают создание плана или краткой аннотации к переводимому тексту с целью уяснения для себя его содержания. Предлагаемые учебные задания направлены на выработку умения формировать стратегию конкретного переводческого процесса и делать анализ-прогноз при последующем переводе.

Таким образом, очень важен подготовительный этап, на котором производится предпереводческий анализ текста оригинала в целом, уточняется коммуникативная ситуация в исходном тексте. Приоритеты в восприятии информации, содержащейся в тексте оригинала, находят свое воплощение в коммуникативных заданиях. Игнорирование подготовительного этапа может привести к ошибкам и погрешностям на последующих этапах перевода.

В ходе основного этапа осуществляется собственно перевод как выражение содержания оригинала средствами языка перевода. Целесообразно начинать перевод отдельных отрезков оригинального текста, которые обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза – простое или сложное небольшое предложение. Студенты учатся выбирать в языке перевода соответствия различного рода: независимые от контекста однозначные эквивалентные соответствия, контекстуально зависимые вариантные соответствия или трансформационные соответствия.

Важным моментом на данном этапе переводческой деятельности является осознание обучающимися того, что перевод осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно. С целью

отработки переводческих навыков студентам можно предложить задания для комментирования собственных действий. При этом преподавателю важно обращать внимание студентов на соответствие перевода всем нормам языка (грамматическим, орфографическим, лексическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника или дифференцировать значение данного слова. Обращение к словарям и справочникам целесообразно производить по ходу появления незнакомых или многозначных слов, не выписывая их все одновременно, как это иногда делают студенты.

Учебные задания в рамках завершающего этапа перевода направлены на устранение погрешностей, выявившихся при прочтении всего текста перевода, – незнакомые формулировки, громоздкие конструкции, порядок слов, неэстетичные повторы и т. д.

Таким образом, обучение студентов неязыкового профиля переводу текстов по специальности может быть эффективным, если оно будет проводиться на основе текстов разной стилистической направленности, содержащих серию заданий, способствующих развитию умений и навыков переводческих технологий, которые станут необходимым инструментом в пополнении знаний иностранного языка, необходимых для своей будущей профессиональной деятельности.

Список использованных источников и литература

1. Комиссаров, В. Н. Теоретические основы методики обучения перевода / В. Н. Комиссаров. – М., «РЕМА», 1997. – 110 с.